

Ntomneu Uab Metô In Nontuis (Ejaän)

Nâko: Yohanes Manhitu

ymanhitu@yahoo.com

<http://uabmeto.blogspot.com>

TALANTEA neno i fêka nmuî fa nontuis (ejaän/ortografi) resmi neu Uab Metô lê mafekan (mamnaitî) nbi kongres-es (tolas ‘naek es) lê resmi msâ, onlê sâ lê a-njail nalail neu uab Jabas/Jawa. Lo mnaneo nmuî nontuis lê mapakê a-nbi dokumen malulbás (matlakab/masonî) sin, me fêka nmuî fa laistuis lê namnés (neu tuis ok-okê).

Tnen nâko in hanan, Uab Metô nmuî aksen namfafau nbi in hanfuaf-sin. He tfé ‘takaf neu aksen sinnane, biasa hit a-tpaek apostrof (‘takaf nabit), nbi hanfuaf-es in matan, tnanan, aî kotin. Cara i masimô, me hanfuaf-es lof namnaun fun apostrof amfaut lê mapakê nane. Neu, he tmoê hanfuaf nane nâpâl a-neis ma efisien a-neis, au uäkâ ak hit tpaek aksen humaf fauk (lê a-nmuî es kibort/papan-tendes komputer internasional) lof ka mâneät fa neis ma nmeu neis. Fauk nâko lê aksen sin’i mapakê msê es uab Prancis ma Portugés. Masi onnane, aksensin nane lê mapakê neu Uab Metô sin fungsi (he nâtakâ hanaf) ka namnés fa. Tanesâ tan tlekâ abitin munin (‘pinan) i:

1. Fun-ahunut i au uhakeb ume mese’. = Fun-ahunut i au uhakeb ume mesê.
2. In a-nmui’ oto nua. In lof na’sosa’ es. = In a-nmuî oto nua. In lof nâsosâ es.
3. Au fe’ oum u’ko kota. = Au fê oum ûko kota.
4. Ho tataf a’naet nato’. = Ho tataf ânaet natô.
5. In olif akliko’ nahín. = In olif aklikô nahín.
6. Miun kle’o-kle’o! = Miun kleö-kleö!
7. Li’ana’ i nah neik palu’. = Liänâ i nah neik palû.

Aksen msâ a-npoin nbi konsonan (huruf amates) in matan. Aksensin i biasa mâtakâ neik apostrof afeit (‘). Tlekâ: Au ‘nao eu tasi he ‘tifkai/‘kifkai ikâ.

Tentang Ejaan Bahasa Dawan (Uab Meto)

Oleh: Yohanes Manhitu

SEJAUH ini belum ada ejaan resmi bahasa Dawan yang ditetapkan melalui sebuah kongres yang resmi pula, sebagaimana yang terjadi pada bahasa Jawa. Memang telah ada ejaan yang digunakan dalam naskah-naskah terjemahan, tetapi belum ada keseragaman dalam penulisan.

Dari segi bunyi, bahasa Dawan memiliki banyak tekanan pada kata-katanya. Untuk menandai tekanan-tekanan tersebut, biasanya digunakan apostrof (tanda petik), di depan, di tengah, atau di akhir kata. Cara ini diterima, namun sebuah kata menjadi lebih panjang karena banyaknya apostrof yang digunakan. Jadi, untuk membuat kata itu lebih pendek dan lebih efisien, penggunaan aksent-aksent tertentu (yang tersedia pada papan tuts komputer internasional) yang ditempatkan di atas kata yang diberi tekanan dipandang lebih sederhana dan lebih jelas. Sebagian aksent ini digunakan pula dalam bahasa Prancis dan Portugis. Akan tetapi, aksent-aksent yang sama dalam bahasa Dawan memiliki fungsi (untuk menandai bunyi) yang berbeda. Bandingkan contoh-contoh berikut ini:

1. Fun-ahunut i au uhakeb mese'. = Fun-ahunut i au uhakeb ume mesê.

Bulan lalu saya membangun sebuah rumah.

2. In a-nmui' oto nua. In lof na'sosa' es. = In a-nmuî oto nua. In lof nâsosâ es.

Dia mempunyai dua buah mobil. Dia akan menjual salah satu.

3. Au fe' oum u'ko kota. = Au fê oum ûko kota. *Saya baru saja datang dari kota.*

4. Ho tataf a'naet nato'. = Ho tataf ânaet natô. *Kakak sulungmu marah.*

5. In olif akliko' nahín. = In olif aklikô nahín. *Adik bungsunya tahu.*

6. Miun kle'o-kle'o! = Miun kleö-kleö! *Minumlah sedikit demi sedikit!*

7. Li'ana' i nah neik palu'. = Liänâ i nah neik palû. *Anak ini makan dengan lahap.*

Tekanan juga muncul di depan kata yang diawali dengan sebuah konsonan. Tekanan ini biasanya ditandai dengan apostrof pembuka ('). Contoh: Au 'nao eu tasi he 'tifikai/'kifikai ikâ. *Saya pergi ke laut untuk menjala ikan.*

On the Spelling System of the Dawan Language

By: Yohanes Manhitu

SO far there has not been any official spelling system of the Dawan language (Uab Meto) that is decided through an official congress as well, like what has happened to the Javanese language. It is true that there is a spelling system applied in translated documents; however, there has not been any uniformity in writing.

From the aspect of sound, Uab Meto has plenty of stresses in many of its words. And to indicate them, people simply use apostrophes, either in front, in the beginning, or at the end of a word. This is acceptable. However, it makes the word longer because of the many apostrophes used. So, to make a word shorter and more efficient to use, using certain accents (those available in the international computer keyboards) put on the top of the accented vowels is simpler, and hopefully clearer. Many of them are applied in French and Portuguese. However, those used in Uab Meto have different functions. Please compare the following examples:

1. Fun-ahunut i au uhakeb ume mese'. = Fun-ahunut i au uhakeb ume mesê.
Last month I built a house.
2. In a-nmui' oto nua. In lof na'sosa' es. = In a-nmuî oto nua. In lof nâsosâ es.
(S)he has two cars. (S)he will sell one (of them).
3. Au fe' oum u'ko kota. = Au fê oum ûko kota. *I have just come from the city/town.*
4. Ho tataf a'naet nato'. = Ho tataf ânaet natô. *Your elder brother/sister is angry.*
5. In olif akliko' nahín. = In olif aklikô nahín. *His youngest brother/sister knows.*
6. Miun kle'o-kle'o! = Miun kleô-kleô! *Drink little by little!*
7. Li'ana' i nah neik palu'. = Liänâ i nah neik palû. *This child eats greedily.*

Stresses also appear before a word that begins with a consonant. They are indicated with an opening apostrophe ('). E.g.: Au 'nao eu tasi he 'tifikai/'kifikai ikâ. *I am going to the sea to fish with a casting net.*